



*Partout avec vous,
votre guide de conversation!*

Le japonais

POUR **LES NULS**

- ✓ Vite et bien, tous les mots qu'il vous faut
- ✓ Prononciation, le japonais tel qu'on le parle
- ✓ Les expressions qui font tilt dans toutes les situations



Eriko Sato
Vincent Grépinet (INALCO)

Le Japonais
POUR
LES NULS

Le Japonais pour les Nuls

Titre de l'édition américaine : Japanese for Dummies

Publié par

Wiley Publishing, Inc.

111 River Street

Hoboken, NJ 07030 – 5774

USA

Première publication par Wiley Publishing, Inc, © 2002.

Pour les Nuls est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

For Dummies est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

© Éditions First-Gründ, 2008 pour l'édition française. Publiée en accord avec Wiley Publishing, Inc.

ISBN : 978-2-7540-0625-5

ISBN numérique : 9782754035354

Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2008

Traduction : Chritophe Billon

Correction : Anne-Lise Martin

Édition : Véronique Marta

Production : Emmanuelle Clément

Mise en page : **MADmac**

Imprimé en France

Éditions First-Gründ

60, rue Mazarine

75006 Paris

e-mail : firstinfo@efirst.com

Site internet : www.pourlesnuls.fr

Le Japonais
POUR
LES NULS

Eriko Sato, PHD
Vincent Grépinet

FIRST
 Editions

Préface

Lorsqu'on me demande pourquoi, un beau matin, j'ai décidé de vouloir apprendre le japonais, je réponds de la manière suivante : chacun est libre de ne pas apprendre une autre langue, chacun est libre de parler uniquement sa langue maternelle, dont la maîtrise, je dois le reconnaître, est déjà en soi suffisamment difficile, et chacun peut se satisfaire d'avoir pour tout horizon le clocher de son village, en pensant que là se trouve le meilleur des mondes. Mais cette façon de voir les choses est très réductrice, et fait songer à un myope qui admirerait le paysage environnant, sans utiliser ses lunettes qui sont à portée de main. Une langue étrangère, c'est comme une paire de lunettes, un appareil correcteur qui élargit le champ de vision intellectuel. C'est également la douce promesse d'un monde nouveau qui s'offre à soi, riche en surprises, car on aura dans ses bagages les mots magiques qui permettront d'ouvrir le sésame d'une culture considérée, très souvent à tort, comme hermétique. On est donc aussi libre de vouloir élargir son horizon...

Toute motivation pour apprendre une langue étrangère est bonne et légitime. J'ai pu constater ainsi, en enseignant à l'Institut des langues et civilisations orientales, que les motivations des étudiants étaient très diverses. Certains apprenaient le japonais parce qu'ils aimaient les films de Kurosawa Akira ou de Takeshi Kitano, les romans de Mishima Yukio ou de Murakami Haruki, d'autres les mangas ou les arts martiaux, d'autres encore pour des raisons professionnelles ou tout simplement par simple curiosité. Plus d'une fois, j'ai été amusé de voir devant moi un public bigarré : ici un étudiant d'HEC ou un chercheur en physique nucléaire, et là de futurs dessinateurs de manga. À croire qu'une main invisible les avait réunis autour d'une passion commune : la langue et la culture japonaises ! Quant à moi, j'ai entrepris des études de japonais parce que des noms

hétéroclites, aux sonorités étranges, tels que Cipango, Temple d'or, Temple d'argent, mont Fuji, kabuki, shogun ou encore shinkansen, ont peuplé et rempli de couleurs mes rêves d'enfant. Et je peux vous assurer que je ne regrette pas d'avoir fait cet effort, car le japonais est une langue extrêmement belle.

En effet, le japonais est une langue riche et vous serez étonné de constater que ce n'est pas une langue aussi difficile qu'on veut bien le faire croire. Le manuel *pour les Nuls* que vous avez entre les mains a été conçu pour que vous puissiez faire rapidement des phrases simples en japonais. Et peu importe si vous ne le maîtrisez pas parfaitement ! Les Japonais vous seront toujours très reconnaissants de l'effort que vous aurez fait pour apprendre leur langue. Un simple *konnichi wa !* (bonjour), sera une des clés pour briser plus facilement la glace qui existe entre vous et votre interlocuteur. Un simple *sumimasen* (s'il vous plaît !), et ils penseront que vous êtes bilingue. À partir de là, vous serez des leurs, et ce sera peut-être le début d'une longue amitié.

Vincent Grépinet (Inalco, Université March Bloch)

À propos de l'auteur

Eriko Sato enseigne le japonais à l'Université de l'État de New York à Stony Brook où elle a obtenu son doctorat de linguistique. En 1988, à peine la rédaction de sa thèse de doctorat commencée, elle a décidé de s'orienter vers la recherche et l'enseignement du japonais. Elle a étudié la linguistique japonaise et anglaise, ainsi que des langues étrangères telles que le chinois, le français et le coréen, pour se préparer à devenir une enseignante et chercheuse consciente du parcours et des difficultés de ses étudiants. Elle a rédigé de nombreux articles dans des revues linguistiques et pédagogiques, et elle écrit actuellement trois livres sur le japonais : un manuel scolaire pour les petits, un manuel scolaire pour les étudiants et un livre pour les traducteurs japonais-anglais. Nombre d'enseignants américains brillants ont influencé Eriko. Elle pense que la méthode d'apprentissage doit être stimulante et agréable.

Depuis son arrivée aux États-Unis, Eriko a parfaitement pris conscience de la nécessité d'aider les Américains d'origine japonaise à pratiquer encore le japonais et à garder leur héritage culturel, afin qu'ils tiennent à leurs racines, leur identité, et se sentent forts. La langue et la culture leur permettent de bien percevoir la richesse intérieure de leurs parents et grands-parents. Eriko a fondé une école japonaise dans son agglomération de Long Island (New York) avec son amie Megan Roth-Ueno, qui partage la même philosophie en matière d'éducation et de pluralité culturelle. Des étudiants américains, japonais ou américains d'origine japonaise, jeunes et vieux, aiment y étudier le japonais et mener des activités culturelles, se créant ainsi un cercle d'amis qui devient presque une famille et au sein duquel règne une grande chaleur humaine.

Remerciements de l'auteur

Je souhaite remercier Wiley Publishing Inc. d'avoir intégré le japonais à la collection « Pour les Nuls », la plus inimitable, novatrice et remarquable dans l'histoire de l'édition. C'est avec grand plaisir que j'ai écrit *Le japonais pour les Nuls*. Toute ma reconnaissance à mon amie Jayne Matteo et à mon agent littéraire Grace Freedson, pour m'avoir permis de mener à bien ce projet. Wiley Publishing m'a tout de suite fait excellente impression, grâce à Roxane Cerda, excellente responsable des acquisitions. Ma mission était de remédier à l'absence de parallèle entre le japonais et les langues européennes et d'écrire un ouvrage accessible à tous. Jamais je n'aurais pu venir à bout de cette mission importante et stimulante sans l'aide précieuse de ma chef de projet Kathleen Dobie, qui a fourni un travail considérable et fait preuve d'une passion, d'un talent et d'un sens de la direction absolument remarquables et essentiels. Merci beaucoup. Je suis également très reconnaissante à Mike Baker, Tim Cook et Marcia Johnson, chargés de relire ce livre et de veiller à ce qu'il respecte l'esprit et la philosophie de la collection « Pour les Nuls ». Leur contribution a été inestimable et je ne les remercierai jamais assez pour l'important travail qu'ils ont réalisé. Je tiens également à saluer toutes les personnes ayant œuvré à la production du CD, et plus particulièrement Constance Carlisle.

Je dois également beaucoup à Leslie Cloper, amie très chère et excellente partenaire de mes recherches linguistiques depuis huit ans. Leslie m'a soutenue et encouragée du début à la fin de ce projet. Elle y a consacré énormément de temps, démontré une grande perspicacité et apporté ses nombreuses connaissances. Je n'oublierai jamais sa grande gentillesse. Je souhaiterais également remercier mon amie Susan Carter, superbe artiste qui se rend souvent au Japon pour exposer, de m'avoir confié un certain nombre de ses interprétations du Japon.

Susan et son mari Mike m'ont magnifiquement éclairée sur de nombreux thèmes apparaissant dans ce livre. Je suis également très reconnaissante à Mark Aronoff, Richard Larson, Sachiko Murata et Eva Nagase de l'université de Stony Brook et à Shigeru Miyawaga du Massachusetts Institute of Technology pour leurs encouragements chaleureux. Et je voudrais sincèrement remercier le millier d'étudiants qui ont suivi ou suivent mes cours de japonais dans différentes écoles et universités, et qui sont la source de mon inépuisable énergie. Je me souviens parfaitement de chacun d'entre vous.

Enfin, je souhaiterais remercier ma famille et surtout mes parents qui, vivant au Japon, ne cessent de penser à moi. Leur soutien est particulièrement appréciable lorsque je passe dix-huit heures par jour devant mon ordinateur à travailler dur de l'autre côté de la planète. Merci pour votre coup de fil hebdomadaire et vos conseils m'incitant à dormir plus. Et, bien sûr, mes remerciements les plus appuyés à mon mari Yimei et à notre fille Anna. Nous formons une équipe formidable !

Sommaire



Préface.....	VII
À propos de l'auteur.....	IX
Remerciements de l'auteur.....	XI

Introduction..... 1

À propos de ce livre.....	1
Les conventions utilisées dans ce livre.....	2
Hypothèses gratuites.....	5
Les icônes utilisées dans ce livre.....	5
Par où commencer.....	6

Chapitre 1 : Vous connaissez déjà un peu de japonais..... 7

Les sons japonais élémentaires.....	9
Les voyelles.....	10
Les successions de voyelles.....	12
Les voyelles silencieuses.....	13
Les consonnes.....	13
Avoir un accent parfait.....	15
N'accentuez pas.....	15
Soyez dans le ton.....	15
Vous connaissez déjà un peu de japonais.....	16
Des mots japonais utilisés en français.....	17
Des mots français utilisés en japonais.....	18
Exercice de lecture et de prononciation :.....	20
Des expressions élémentaires.....	24
Le langage corporel.....	25

Chapitre 2 : Les règles de grammaire élémentaires et les nombres..... 27

Utiliser le bon style de discours.....	27
Faire des phrases.....	29
La construction de base.....	29

Les particules.....	29
Préciser le thème.....	32
Poser des questions	33
Les questions fermées de type oui/non.....	33
Les questions ouvertes.....	34
Faire l'économie des mots évidents.....	34
Utiliser des pronoms.....	35
Les pronoms démonstratifs	35
Les pronoms personnels	36
Utiliser les verbes.....	38
Comprendre les formes de verbe élémentaires.....	39
S'attaquer à la conjugaison.....	40
Parler poliment	43
Enrichir les verbes avec des suffixes	44
Utiliser le verbe desu, être.....	46
Les adjectifs.....	48

Chapitre 3 : Jongler avec les chiffres 51

Compter en japonais	51
Les nombres de 1 à 10.....	52
Les nombres de 11 à 99.....	53
Les nombres de 100 à 9 999	53
Les nombres de 10 000 à 100 000.....	55
Compter à l'aide d'un classificateur.....	56
Obtenir de l'argent.....	60
Changer de l'argent.....	60
Ouvrir un compte bancaire.....	62
Effectuer des retraits et des dépôts	64
Devant le distributeur automatique.....	65
Dépenser de l'argent	66
Utiliser de l'argent liquide	67
Payer par carte de crédit.....	69

Chapitre 4 : Se saluer et faire connaissance 73

Faire les présentations.....	73
Se présenter.....	74
Présenter ses amis	75
Demander à quelqu'un son nom.....	75
Le préfixe de politesse o- お	76
Salutations et bavardages	76

S'adresser aux amis et aux étrangers.....	77
Des salutations pour toute la journée.....	80
Parler du temps.....	81
Prêter attention et acquiescer.....	82
Demander aux autres d'où ils viennent.....	82
Parler de ses capacités linguistiques.....	83
Dire au revoir.....	84
Exprimer de la gratitude et des regrets.....	84
Exprimer sa gratitude.....	85
Présenter ses excuses.....	85
Engager la conversation.....	86
Briser la glace en disant « excusez-moi ».....	86
Parler de sa destination.....	87
Parler de son travail.....	87
Parler de sa famille.....	88
Exister et posséder : les verbes iru いる et aru ある.....	90
Parler de ses activités régulières.....	92
Donner ses coordonnées.....	93

Chapitre 5 : Manger et boire 95

Apprécier tous ses repas.....	95
Le petit déjeuner dans les deux cultures.....	97
Dévorer son déjeuner.....	99
Dîner au restaurant.....	100
Manger sur le pouce.....	101
Exprimer ses goûts à l'aide d'adjectifs.....	102
Réserver une table pour le dîner.....	103
Commander au restaurant.....	106
Les couverts.....	109
Discuter avec le serveur.....	110
Payer l'addition.....	110
Faire les courses.....	111
Aller chez le boucher.....	112
Acheter des légumes et des fruits.....	113
Acheter du poisson frais.....	114
Être invité à une fête.....	116
Bien se tenir à table.....	117

Chapitre 6 : Faire les magasins..... 121

Demander un produit bien précis.....	122
Comparer des articles.....	126

Dire moins cher, plus cher, mieux ou pire.....	126
Comparer deux éléments	127
Désigner le meilleur.....	128
Comparer plus de deux éléments	129
Acheter des vêtements	131
Demander une couleur	132
Utiliser « chotto ちよっと » en diverses occasions	133
Passer à l'essayage	134
Aller dans un grand magasin.....	136
Où faire du shopping à Tokyo ?	137
Repérer les prix et marchander	137
Régler ses achats.....	141

Chapitre 7 : Parcourir la ville 143

Savoir dire l'heure et le jour	143
Les jours de la semaine	144
Dire l'heure	145
La notion de temps par rapport à l'instant présent.....	148
Explorer les endroits pour se divertir	148
Visiter des musées et des galeries.....	149
Aller au théâtre et au cinéma.....	150
Aller dans les bars et les boîtes de nuit.....	151
Jouer aux vedettes de la chanson dans un bar karaoke.....	154
Inviter et être invité.....	155
Faire une suggestion en utilisant l'expression « pourquoi ne pas... ».....	156
Dire « allons-y » et « on y va ? ».....	157
Inviter ses amis chez soi	158

Chapitre 8 : Loisirs au programme ! 159

Utiliser le verbe suru する (faire)	159
Parler de ses passe-temps.....	161
Explorer la nature.....	162
Découvrir et admirer le paysage.....	162
Changer au gré des saisons	163
Avoir une vie sportive.....	165
Les expressions traduisant la capacité de faire ou de savoir quelque chose (le fameux can en anglais)	167

Utiliser ses talents d'artiste	169
Jouer d'un instrument de musique	170
Jouer à des jeux	172

Chapitre 9 : Parler au téléphone 173

Utiliser un téléphone.....	173
Passer un appel téléphonique	174
Appeler ses amis.....	174
Appeler des hôtels et des magasins	177
Demander ce que l'on veut.....	178
Appeler un client	180
Les messages	182
Laisser un message	182
Laisser un message par l'intermédiaire d'une personne.....	183

Chapitre 10 : Demander son chemin 185

Poser la question « où »	185
Répondre à la question « où »	187
Donner des directions précises à l'aide de points cardinaux et de nombres ordinaux.....	190
Préciser les points cardinaux	191
Utiliser des nombres ordinaux	192
Préciser l'éloignement.....	194
Poser la question « comment me rendre à ».....	195
Répondre à la question « comment aller ».....	196
Faire référence à des éléments de la rue	197
Associer directions et actions.....	198
Indiquer l'itinéraire.....	200

Chapitre 11 : Séjourner à l'hôtel 203

Choisir le type d'établissement	203
Réserver une chambre.....	206
Demander un type de chambre particulier ...	207
Indiquer le nombre de personnes	208
Indiquer la longueur du séjour	209
Utilisez « uchi 内 » et « soto 外 » : une question de positionnement	210
Comparer les prix.....	211
Des pronoms possessifs pour veiller sur ses biens.....	212

Arriver à l'hôtel.....	214
Régler la note de l'hôtel.....	216

Chapitre 12 : Les transports 219

Évoluer dans un aéroport.....	219
Prendre place à bord.....	220
Passer le contrôle de l'immigration.....	222
Passer la douane.....	223
Circuler en ville et en dehors.....	225
Demander quel est le meilleur mode de transport.....	226
Prendre le bus.....	228
Sauter dans un train.....	229
Héler un taxi.....	233
Prendre le métro.....	235
Louer une voiture.....	236
Prendre le bateau.....	239

Chapitre 13 : Préparer un voyage ... 241

Choisir la période idéale.....	241
Compter les mois.....	242
Compter les jours.....	245
Compter les semaines.....	247
Préciser l'année.....	247
Indiquer la date et l'heure.....	249
Choisir une destination de voyage.....	251
Faire ses bagages.....	252
Utiliser les suffixes traduisant un sentiment ou un jugement.....	254
Recourir à une agence de voyages.....	257

Chapitre 14 : Faire face à une urgence 261

Appeler à l'aide.....	261
Appeler la police.....	264
Signaler un accident à la police.....	264
Trouver le service des objets... trouvés.....	266
Obtenir une aide juridique.....	269
Obtenir une aide médicale.....	270
Trouver un médecin.....	270

Donner des conseils	271
Désigner des parties du corps	271
Faire part de ses maux.....	273
Établir un diagnostic	275
Recevoir un traitement	276

<i>Index alphabétique.....</i>	279
---------------------------------------	------------

grand magasin 138-139
gratitude, exprimer sa 85

H

heure 249-251
hôtel, 177, 203-219

I

immigration, contrôle 222-223
inclination du buste 25
inviter et être invité 116

J

japonais, dialectes 9
jeux 172
jours
 compter les, 245

M

magasin, grand 139
marchander 138-139
médecin 270
messages 182
métro 249
mois 242
monnaie 69
musées 149
musique 170

N

nombres 52
 ordinaux 190-192

P

particules 29-32
passé 43
passe-temps 161
phrases 29
points cardinaux 191
police, appeler 264

politesse
 préfixe de (o-) 76
présentations, faire les 73
printemps 164
prix 138
 comparer 211
pronoms
 démonstratifs 35
 personnels 36

Q

questions 33-34

R

réserver une table 100
restaurant
 commander 106
 dîner au 100
 discuter avec le serveur 110
 payer l'addition 110
 réserver une table 103
retraits, banque 64
riz 119

S

salutations 76
semaines, compter 247
sport 165
style de discours 28
suffixes 44

T

table
 bien se tenir à 117
 couverts 109-110
 réserver une 100
taxi 233
téléphone
 appeler 174-175
 cartes de 175
temps (parler du) 242

théâtre 150-151

train 229

travail

parler de 88

V

verbes 38

vêtements

acheter 132

essayer 134

voiture, louer 236

voyages

agence de 257

voyelles 10